



CINEMA

fairbindet

Cineastische Impulse und kreatives Engagement der Filmbranche hier und in unseren Partnerländern öffnen Herz und Sinne für globale Themen und Tabus. Kritische Filme zeigen Missstände ebenso wie Chancen und räumen mit falschen Vorstellungen auf; sie tragen dazu bei, unseren Horizont zu erweitern oder unsere Perspektive zu wechseln und regen so unser politisches Handeln an. Das BMZ würdigt mit dem entwicklungspolitischen Preis CINEMA fairbindet einen Film, der die Kraft hat, Menschen solche Impulse zu geben. // The film industry's cinematic impulses and creative engagement here and in our partner countries opens people's hearts and minds to issues and taboos of global importance. Critical films reveal problems as well as opportunities, and also dispel misconceptions. Such films can help to broaden our horizons or change our perspectives, thereby influencing our political actions. With the CINEMA fairbindet prize, the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) recognizes a film that has the power to inspire people in such a way.



SPECIAL AWARD **CINEMA fairbindet**

» Klischees über andere Länder zu korrigieren, ist die vornehmste Aufgabe von CINEMA fairbindet. «

» CINEMA fairbindet's foremost responsibility is to change stereotypes of other countries. «

**Dirk Niebel**

Bundesentwicklungsminister // German Development Minister

[www.bmz.de/cinemafairbindet](http://www.bmz.de/cinemafairbindet)

[www.giz.de](http://www.giz.de)

[www.dw.de](http://www.dw.de)



### Moddhikhane Char

Char... The No Man's Land

IND | 2012 | D: S. Sarangi | Bengali | 88 min.

Kino Arsenal 1 (E) Feb 12, 20:00 | Delphi Filmpalast (E) Feb 14, 19:00

CineStar 8 (E) Feb 15, 16:15 | Cinemax X 4 (E) Feb 16, 22:00 (E) = English Subtitles

Auf der Insel Char, im Grenzfluss zwischen Indien und Bangladesch, lebt Rubel vom Schmuggel, kämpft ums Überleben und träumt von einem besseren Leben. Apokalyptische Bilder erzählen, wie der Junge unter harten Bedingungen heranwächst, jedoch nicht aufgibt. // Rubel lives on the island of Char in the middle of the river forming the border between India and Bangladesh. He smuggles rice to survive while dreaming of a better life. Apocalyptic images tell the tale of a boy growing up in harsh conditions without giving up.

[www.dubaifilmfest.com/en/films/detail/char...-the-no-mans-island/2012](http://www.dubaifilmfest.com/en/films/detail/char...-the-no-mans-island/2012)



### Epizoda u zivotu beraca zeljeza

BIH, F, SLO | 2013 | D: D. Tanovic | Bosnian | 75 min.

Berlinale Palast (D) Feb 13, 16:00 | Friedrichstadt-Palast (E) Feb 14, 09:30

Haus d. Berliner Festspiele (D) Feb 14, 10:00 | International (E) Feb 14, 22:30

Cinemax X 7 (D) Feb 17, 15:00 (E) = English Subtitles, (D) = German Subtitles

Die schwangere Senada hat eine Fehlgeburt, nun droht ihr eine Blutvergiftung. Die Situation spitzt sich zu, denn die Klinik verweigert die Hilfe, es gibt keine Krankenversicherung. Eine dramatische Episode aus dem Leben einer Roma-Familie. // Senada has had a miscarriage and needs urgent treatment to stop possible septicemia. Although her condition is critical, the hospital refuses to help because she doesn't have health insurance. It's a dramatic episode in the life of a Roma family.



### ÖDLAND

Damit keiner das so mitbemerkt

D | 2013 | D: A. Kodura | German, Arabic, Kurdish | 79 min.

Haus der Kulturen der Welt 1 (E) Feb 09, 10:00 | Cinemax X 3 (E) Feb 10, 14:00

Filmtheater am Friedrichshain (E) Feb 11, 10:00 | Tilsiter Lichtspiele (E) Feb 11, 18:30

(E) = English Subtitles

Auf dem Gelände einer alten Kaserne, abgeschieden vom Rest der Welt, leben Kinder im Asyl. Sie schlagen die Zeit tot und sammeln Schrott, um ihn zu verkaufen. In hellen Schwarz-Weiß-Bildern dokumentiert der Film die Situation und das Lebensgefühl der Kinder. // Living in Germany in a former army barracks, young asylum seekers are cut off from the rest of the world. They kill time by collecting rubbish to recycle. Shot in black and white, the film documents the children's predicament and their feelings about their life.

[www.oedland-film.de/index.php](http://www.oedland-film.de/index.php)



### Al-khouroug lel-nahar

Coming Forth by Day

EG | 2012 | D: H. Lotfy | Arabic | 96 min.

Cinemax X 4 (E) Feb 08, 19:30 | CineStar 8 (E) Feb 09, 11:00 + Feb 16, 22:00

Colosseum 1 (E) Feb 11, 20:00 (E) = English Subtitles

Ein Tag im Leben von Soad, die den bettlägerigen Vater pflegt und ihre Wünsche zurückstellt. Während eines kurzen Ausflugs in das nächtliche Kairo, erfüllt sich ihre Sehnsucht nach einem eigenen Leben jenseits von Krankheit und Tod und ihr Verlangen nach Veränderung. // Soad has forsaken her own dreams to care for her bedridden father. One night, she gives in to her desire for change, and for a life outside of illness and death, and wanders the streets of Cairo.

[www.comingforthbyday.wordpress.com](http://www.comingforthbyday.wordpress.com)



### Born This Way

USA | 2013 | D: S. Kadlec, D. Tullmann | French, English | 82 min.

CineStar 7 (E) Feb 09, 20:00 + Feb 10, 14:30 | Cubix 7 (E) Feb 13, 17:30

(E) = English Subtitles

Anwältin Alice Nkom kämpft in Kamerun für die Homosexuellen-Rechte, denn hier wird gleichgeschlechtlicher Sex mit bis zu fünf Jahren Gefängnis bestraft, ein Outing vor der Familie ist unmöglich. Der Film zeigt den Kampf für Toleranz und Gleichberechtigung. // Lawyer Alice Nkom fights tirelessly for homosexual rights in Cameroon, where sex between two men can be punished with up to five years in jail. The film documents gay and lesbians' struggle for tolerance and equal rights in Cameroon.

[www.facebook.com/stkadlec](http://www.facebook.com/stkadlec)



63. Internationale Filmfestspiele Berlin

BMZ



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung



Zukunftsentwickler. Wir machen Zukunft. Machen Sie mit.

Wir, das BMZ, setzen uns ein für ein Leben aller Menschen in Freiheit und Sicherheit, ohne Armut, Furcht und Umweltzerstörung. Seit 50 Jahren ist Deutschland für Entwicklungsländer ein verlässlicher, innovativer, geschätzter und kompetenter Partner. Als Exportnation hat Deutschland zudem ein Interesse an wirtschaftlich starken und politisch stabilen Partnern. Entwicklungspolitik ist damit auch für uns Zukunftspolitik. Eine Politik, die von Ihrem Engagement lebt – wir laden Sie ein: Machen Sie mit. Gestalten Sie mit uns eine Zukunft, die Globalisierung zu einer Chance für alle Menschen macht! [www.bmz.de/engagement](http://www.bmz.de/engagement)  
We are working toward a world in which all people can live in freedom and security, free from poverty, fear and environmental degradation. For 50 years now, Germany has been a reliable, innovative, valued and competent partner for developing countries. And as an exporting nation, Germany also has an interest in partners with strong economies and political stability. So development policy is a policy that shapes all our futures. And for that, we need your active involvement. We want you to join forces with us. Help us create a future that makes globalization an opportunity for all.

Viele Filme im Programm der Berlinale erzählen Geschichten von Menschen in extremer geographischer oder sozialer Ferne vom Zuschauer. Genau das macht sie interessant, denn das Kino kann diese Distanz überwinden – und dabei in unserer Wahrnehmung etwa die Auswirkungen von Kriegen, Klimawandel oder Migration aus der Abschiebung in Statistiken befreien. Den für den CINEMA fairbindet Preis nominierten Filmen gelingt das auf besonders einprägsame Weise. // Many of the films screening at the Berlinale tell stories about people who live in far away lands or who belong to a different social class than the viewers do. This geographical and social distance makes these films interesting because cinema can bridge this gap and help us understand the real impact, for example, of war, climate change or migration. Those films nominated for the CINEMA fairbindet prize do this in a particularly striking way.



This special film prize is awarded by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the Berlinale.



Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

**Preisverleihung | Award Ceremony**  
Feb 17, 2013 | 12:00 | Kino Cinestar 8, Sony Center  
Potsdamer Str. 4 | 10785 Berlin

## SPECIAL AWARD **CINEMA fairbindet**

»Ich freue mich, dass das BMZ diese wertvolle Auszeichnung im Rahmen der Berlinale vergibt.«

»I am delighted that BMZ is presenting this prestigious award during the Berlinale.«

**Dieter Kosslick**

Festivaldirektor der Berlinale // Festival Director Berlinale

## Salma

GB | 2013 | D: K. Longinotto | Tamil | 90 min.

**CineStar 7 (E)** Feb 08, 22:30 + Feb 13, 20:00 + Feb 14, 14:30 | **Cubix 7 (E)** Feb 16, 17:30

(E) = English Subtitles

Die tamilische Lyrikerin Salma widersetzt sich als 13-jährige einer arrangierten Ehe, wird jahrelang eingesperrt und ist auch nach ihrer Zwangsheirat eine Gefangene. Gegen diese Tradition rebelliert sie in ihren Gedichten, die sie aus ihrer Kammer schmuggelt. // As a 13-year-old, the Tamil poet Salma refused an arranged marriage and was locked up for years. After finally agreeing to marry, she still remained a virtual prisoner. She rebelled against her imprisonment by writing poetry which she managed to smuggle out of her room.

[www.wmm.com/longinotto/films.htm](http://www.wmm.com/longinotto/films.htm)

## Tough Bond

USA | 2012 | D: A. Peck, A. Vandenberg | Swahili, English | 83 min.

**Haus der Kulturen der Welt 1 (E)** Feb 13, 17:30 | **Cinemax 3 (E)** Feb 15, 11:30

**Cubix 8 (E)** Feb 16, 15:30 (E) = English Subtitles

Straßenkinder lungern herum, schlagen sich mit dem Verkauf von Abfällen durch, suchen Trost und Halt im Schnüffeln des Klebstoffes Tough Bond. Mit ihm ertragen sie Hunger, Kälte, Schmerz. Schonungslos zeigt der Film das Leben einer verlorenen Jugend in Kenia. // Street kids hang around town, supporting themselves by trawling through rubbish for things to sell. Sniffing Tough Bond glue helps them endure the hunger, the cold and the pain of life on the streets. The movie unflinchingly shows the lives of lost youth in Kenya.

[www.villagebeat.org/projects/tough-bond](http://www.villagebeat.org/projects/tough-bond)

## Art / Violence

PS, USA | 2013 | D: C. Aloni, B. Taleb, M. Khaled | Arabic, English, Hebrew | 75 min.

**CineStar Event (E)** Feb 11, 19:30 | **CineStar 7 (E)** Feb 12, 22:30

**Cubix 7 (E)** Feb 14, 17:30 (E) = English Subtitles

Ihre Trauer um den ermordeten arabisch-jüdischen Begründer des Freedom Theatres, Juliano Mer-Khamis, setzen palästinensische Schauspielerinnen und der Regisseur in künstlerische Rebellion um, gegen patriarchalische Unterdrückung und die israelische Besatzung. // Members of the Freedom Theater in the West Bank continue fight to the artistic legacy of the theater's murdered Israeli-Palestinian founder, Juliano Mer-Khamis. The theater uses art as a tool to fight against the Israeli occupation and patriarchal oppression.

## La Eterna Noche de las Doce Lunas

COL | 2013 | D: P. Padilla | Spanish, Wayuunaiki | 87 min.

**Haus der Kulturen der Welt 1 (E)** Feb 13, 15:00 + Feb 17, 12:30

**Cinemax 3 (E)** Feb 14, 11:30 (E) = English Subtitles

Nach dem Einsetzen ihrer Menstruation zieht die 12-jährige Pili ihrer Großmutter zuliebe in eine Hütte, die sie ein Jahr lang nicht verlassen darf, um sich traditionsgemäß auf ihre Rolle als Frau vorzubereiten. Besuche sind verboten, rituelle Waschungen bestimmen ihren Tag. // In accordance with tradition, when she starts menstruating, 12-year-old Pili moves into a hut where she has to live in isolation for a period of twelve moons. The film shows Pili as she prepares for her role as a woman. Ritual washing determines the rhythm of her day.

## Lamma shoftak

When I Saw You

PS, JOR, VAE, GR | 2012 | D: A. Jacir | Arabic | 93 min.

**CineStar 8 (E)** Feb 08, 16:30 + Feb 11, 11:00 | **Colosseum 1 (E)** Feb 09, 20:00

**Cubix 9 (E)** Feb 15, 22:30 (E) = English Subtitles

Der 11-jährige Tarek lebt mit seiner Mutter in einem Flüchtlingslager. Seine Heimat Palästina ist unerreichbar, ebenso sein Vater. Tarek akzeptiert diese Situation nicht. Er macht sich auf die Suche nach seinem Vater und sucht Anschluss an eine Gruppe von PLO-Kämpfern. // Eleven-year-old Tarek lives with his mother in a refugee camp in Jordan, far from his Palestinian homeland and his father. Tarek runs away in search of his father and freedom and tries to join a group of PLO fighters.

[www.whenisawyou.com](http://www.whenisawyou.com)

Durchgeführt von



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Medienpartner



Kooperationspartner



Institut für Film und Videokunst e.V.



Bundeszentrale für politische Bildung

[www.arsenal-berlin.de](http://www.arsenal-berlin.de)

[www.bbpb.de/cinemafairbindet](http://www.bbpb.de/cinemafairbindet)